

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет архитектуры и дизайна

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования, первый  
проректор

Хатуров Т.А.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.ДВ.13.01 ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**  
(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки/специальность 07.03.01 АРХИТЕКТУРА  
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /  
специализация Архитектурное проектирование  
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая  
(академическая /прикладная)

Форма обучения очная  
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр  
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б.1.В.ОД.01 «Перевод специализированной литературы» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 – Архитектура (уровень бакалавриата).

Программу составила:

А.В. Большак, доцент, к.ф.н

\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере  
протокол № \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере

З.И. Гурьева

\_\_\_\_\_

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Архитектуры  
протокол № \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Заведующий кафедрой

А.Н. Кузьменко

\_\_\_\_\_

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017г.

Председатель УМК факультета РГФ Л.Ф. Маркова

\_\_\_\_\_

Рецензенты:

И.А. Хаман

К.ф.н., доцент каф. новогреческой  
филологии КубГУ

Л.Г. Яромлинец

Зав. каф. иностранных языков  
КГУФКСТ к.ф.н., профессор

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

**Общая цель** заключается в развитии у студентов способности разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям, опираясь на опыт архитекторов, информация о которых представлена в специализированной литературе как на русском, так и на английском языке.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- закрепление выработанной у студентов ранее переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- дальнейшее совершенствование навыков использования переводческих стратегий и приемов;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

**Конечная цель** – закрепление основных теоретических и практических аспектов продвинутого этапа подготовки студентов, свидетельствующих об их достаточной подготовке как к решению конкретных профессиональных задач, так и для изучения зарубежного опыта.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

Познавательный компонент:

- расширение у студентов знаний по архитектуре за счет терминологического аппарата данной сферы деятельности;
- совершенствование навыков преодоления социокультурных расхождений в языках отправления высказывания и его получателя, что так или иначе способствует расширению кругозора переводчика.

Практический компонент:

- умение не только решать различные задачи по преобразованию текста перевода, но и проводить определенные изыскания в конкретной профессиональной сфере;
- понимание общих принципов перевода специализированной литературы, а именно:
  - 1) точность передачи исходной информации;
  - 2) выбор релевантной лексики;
  - 3) правильное использование грамматических категорий и синтаксических структур;
  - 4) стройность, логичность и последовательность излагаемого материала.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Перевод специализированной литературы» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются «Иностранный язык» и «Основы профессионального перевода».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК 1).

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                        | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                              | знать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | владеть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.     | ПК-1               | Способность разрабатывать архитектурные проекты согласно функциональным, эстетическим, конструктивно-техническим, экономическим требованиям. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- соотношение языка оригинала и языка перевода, сходства и различия на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых норм;</li> <li>- способы терминообразования в ИЯ и ПЯ;</li> <li>- основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотно оперировать отобранным терминологическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка специальности;</li> <li>- осуществлять полноценный предпереводческий анализ, в ходе которого определяется общая стратегия перевода в соответствии с его целью, типом переводимого текста и характером рецепторов, для которых предназначается перевод;</li> <li>- точно передавать логико-смысловые структуры оригинала;</li> <li>- при необходимости выделять типичные и нестандартные переводческие решения.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- общенаучной и узкоспециальной лексикой, представляющей соответствующую сферу деятельности в ИЯ и ПЯ;</li> <li>- принятыми в данной профессиональной сфере общения нормами речевого и неречевого поведения, которые необходимо соблюдать в процессе порождения текста на ПЯ;</li> <li>- профессиональной терминологией в объеме 300 единиц.</li> </ul> |

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1. Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

| Вид учебной работы                                                           |                                      | Всего часов | Семестры (часы) |   |   |   |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------|-----------------|---|---|---|
|                                                                              |                                      |             | 1               | 2 | 3 | 4 |
| <b>Контактная работа, в том числе:</b>                                       |                                      |             |                 |   |   |   |
| <b>Аудиторные занятия (всего):</b>                                           |                                      | <b>36</b>   | <b>36</b>       |   |   |   |
| Занятия лекционного типа                                                     |                                      |             |                 |   |   |   |
| Лабораторные занятия                                                         |                                      | <b>36</b>   | <b>36</b>       |   |   |   |
| Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)                   |                                      |             |                 |   |   |   |
|                                                                              |                                      |             |                 |   |   |   |
| <b>Иная контактная работа:</b>                                               |                                      |             |                 |   |   |   |
| Контроль самостоятельной работы (КСР)                                        |                                      | -           | -               | - | - | - |
| Промежуточная аттестация (ИКР)                                               |                                      | <b>0,2</b>  | <b>0,2</b>      |   |   |   |
| <b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>                                  |                                      | <b>35,8</b> | <b>35,8</b>     |   |   |   |
| <i>Курсовая работа</i>                                                       |                                      |             |                 |   |   |   |
| <i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>                        |                                      |             |                 |   |   |   |
| <i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i> |                                      |             |                 |   |   |   |
| <i>Реферат</i>                                                               |                                      |             |                 |   |   |   |
|                                                                              |                                      |             |                 |   |   |   |
| Подготовка к текущему контролю                                               |                                      |             |                 |   |   |   |
| <b>Контроль:</b>                                                             |                                      |             |                 |   |   |   |
| Подготовка к экзамену                                                        |                                      |             |                 |   |   |   |
| <b>Общая трудоемкость</b>                                                    | <b>час.</b>                          | <b>72</b>   | <b>72</b>       |   |   |   |
|                                                                              | <b>в том числе контактная работа</b> | <b>36,2</b> | <b>36,2</b>     |   |   |   |
|                                                                              | <b>зач. ед</b>                       | <b>2</b>    | <b>2</b>        |   |   |   |

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в \_\_\_ семестре (очная форма)

| №  | Наименование разделов (тем)                                       | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|-------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                                                   | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                                                   |                  | Л                 | ПЗ | ЛР | СРС                  |
| 1  | 2                                                                 | 3                | 4                 | 5  | 6  | 7                    |
| 1. | Unit 11. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier | 12               | –                 | –  | 6  | 6                    |
| 2. | Unit 12. Queen Anne Architecture in the USA                       | 12               | –                 | –  | 6  | 6                    |
| 3. | Unit 13. Fallingwater House                                       | 16               | –                 | –  | 8  | 8                    |
| 4. | Unit 14. St. Paul's Cathedral                                     | 16               |                   |    | 8  | 8                    |
| 5. | Unit 15. Structures: from high-tech to low-tech                   | 16               |                   |    | 8  | 7,8                  |
|    | <i>Итого по дисциплине:</i>                                       |                  | –                 | –  | 36 | 35,8                 |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

## **2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:**

### **2.3.1 Занятия лекционного типа.**

Занятия лекционного типа – не предусмотрены

### **2.3.2 Занятия семинарского типа.**

Занятия семинарского типа – не предусмотрены

### **2.3.3 Лабораторные занятия.**

| №  | Наименование лабораторных работ                                                                                                    | Форма текущего контроля                                                                                                                                          |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | 3                                                                                                                                  | 4                                                                                                                                                                |
| 1. | Unit 11. Работа с вокабуляром. Лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. Использование переводческих приемов. | Проверка домашнего задания, словарный диктант, перевод и реферирование текста, дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае. |
| 2. | Unit 12. Работа с вокабуляром. Лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. Использование переводческих приемов. | Проверка домашнего задания, словарный диктант, перевод и реферирование текста, дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае. |
| 3. | Unit 13. Работа с вокабуляром. Лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. Использование переводческих приемов. | Проверка домашнего задания, словарный диктант, перевод и реферирование текста, дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае. |
| 4. | Unit 14. Работа с вокабуляром. Лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. Использование переводческих приемов. | Проверка домашнего задания, словарный диктант, перевод и реферирование текста, дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае. |
| 5. | Unit 15. Работа с вокабуляром. Лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода. Использование переводческих приемов. | Проверка домашнего задания, словарный диктант, перевод и реферирование текста, дискуссия на те-                                                                  |

|  |  |                                                                    |
|--|--|--------------------------------------------------------------------|
|  |  | му использования переводческих приемов в каждом конкретном случае. |
|--|--|--------------------------------------------------------------------|

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС                                                    | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 2                                                          | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1 | Реферативный перевод текста с русского языка на английский | 1. В.П. Бардадым. Архитектура Екатеринодара. – Краснодар: Лебедев Ю.Ю., 2009.<br>2. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Перевод специализированной литературы», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017г.<br>3. Большак А.В. English for Architects: учеб.-метод. пособие. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2014. |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

Специфика дисциплины предусматривает исключительно лабораторные занятия. При освоении дисциплины используются образовательные технологии, предполагающие активные и интерактивные формы проведения занятий, а именно: дискуссия на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае, реферирование исходного текста, а также работа с Интернет источниками. Для организации самостоятельной работы предлагается активно использовать компьютерные технологии, работу с источниками и справочными материалами, широко представленными в Интернете.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

##### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля**:

| Вид контроля                                     | Сроки проведения                  | Пояснения                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Словарный диктант                                | Каждое занятие                    | В словарный диктант входит лексика, представленная в упражнениях I-IV.                                                                                             |
| Письменный перевод текста                        | Каждое последнее занятие по уроку | Текст следует переводить с учетом алгоритма, предполагающего поэтапное выполнение задания, описание которого представлено в методических рекомендациях в пункте 5. |
| Краткое изложение содержания прочитанного текста | Каждое второе занятие по уроку    | Данное задание следует выполнять согласно указаниям, представленным в методических рекомендациях в пункте 6 (9).                                                   |
| Дискуссия                                        | Каждое второе занятие             | Дискуссия проводится на тему использования переводческих приемов в каждом конкретном случае.                                                                       |

Типовое задание для текущего контроля успеваемости студентов (дискуссия)

Read the excerpt from the book by Robert Massie *Nicolas and Alexandra* and compare it with its Russian translation. Carry out the analysis of the ST-TT pair taking into consideration the most important aspects of the translator's competence and ethics of translation and answer the following questions. Discuss the results of your work with your groupmates.

1. Are the translators familiar with the pertinent subject matter of the story?
2. In-depth understanding of cultural and historical facts is an essential constituent of the process of translation. Do the translators take into account this aspect in their Russian version?
3. How can you evaluate their linguistic competence with regard to both SL and TL?
4. Do the translators demonstrate the ability to reformulate the original utterances according to the norms of the TL?

| English text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Russian translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1894: Imperial Russia</p> <p>From the Baltic city of St. Petersburg, built on a river marsh in a far northern corner of the empire, the Tsar ruled Russia. So immense were the Tsar's dominions that, as night began to fall along their western borders, day already was breaking on their Pacific coast. Between these distant frontiers lay a continent, one sixth of the land surface of</p> | <p>1894 год, Российская империя</p> <p>Из балтийского города Санкт-Петербурга, построенного на болотистом берегу реки в дальнем северном углу империи, царь управлял Россией. Так необъятны были его владения, что когда на западных границах наступала ночь, на востоке, на берегах Тихого океана, начинался день. Между этими дальними рубежами</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>the globe. Through the depth of Russia's winters, millions of tall pine trees stood silent under heavy snows. In the summer, clusters of white-trunked birch trees rustled their silvery leaves in the slanting rays of the afternoon sun. Rivers, wide and flat, flowed peacefully through the grassy plains of European Russia toward a limitless southern horizon. Eastward, in Siberia, even mightier rivers rolled north to the Arctic, sweeping through forests where no human had ever been, and across desolate marshes of frozen tundra.</p> <p>Here and there, thinly scattered across the broad land, lived the one hundred and thirty million subjects of the Tsar: not only Slavs but Balts, Jews, Germans, Georgians, Armenians, Uzbeks and Tartars. Some were clustered in provincial cities and towns, dominated by onion-shaped church domes rising above the white-walled houses. Many more lived in straggling villages of unpainted log huts. Next to doorways, a few sunflowers might grow. Geese and pigs wandered freely through the muddy street. Both men and women worked all summer, planting and scything the high silken grain before the coming of the first September frost.</p> <p><i>Massie, Robert. Nicolas and Alexandra Penguin Random House, 2012, 672 c.</i></p> | <p>лежала огромная страна с обширными лесами и неторопливыми реками, с тундрой и степями, с многонациональным, численностью 130 миллионов человек, населением, которое составляли не только славяне, а и прибалтийцы, евреи, немцы, грузины, армяне, узбеки и татары. Многие проживали в обеих столицах и в провинциальных городках, над которыми неизменно возносились маковки церквей. Однако, гораздо большее число людей жило в разбросанных тут и там деревнях, в некрашенных бревенчатых избах. И мужчины, и женщины трудились все лето в поле, торопясь собрать урожай до наступления первого сентябрьского заморозка.</p> <p><i>Мэсси, Р.. Николай и Александра / Пер. с англ. В.Г. Гордон, Б.Б. Матвеев. М.: 1990, 480 с.</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация проводится** в форме зачета, который предполагает выполнение итоговой контрольной работы. Положительная оценка возможна в том случае, если студент выполнил все предложенные в ней задания в объеме не ниже 65%. Исходя из того, что общее количество баллов по данной работе составляет 40, пороговый результат должен быть не менее 26 баллов. Результаты итоговой контрольной работы показывают, насколько качественно студент овладел основными навыками перевода специализированной литературы.

#### Образец итоговой контрольной работы.

Term Paper

Name: \_\_\_\_\_ Group: \_\_\_\_\_ Time: 90 min

Total score: 40      Your score: \_\_\_\_\_

I. Translate the following attribute groups.

| №<br>п/п | English word combination            | Russian translation |
|----------|-------------------------------------|---------------------|
| 1        | A magnificent new seven bedroom de- |                     |

|    |                                                  |  |
|----|--------------------------------------------------|--|
|    | tached country residence                         |  |
| 2  | Local property market                            |  |
| 3  | The 19 <sup>th</sup> -century redbrick farmhouse |  |
| 4  | Secure underground parking                       |  |
| 5  | The brand new luxury apartment                   |  |
| 6  | The unique city centre garden                    |  |
| 7  | A well proportioned ground floor apartment       |  |
| 8  | Unbeatable town centre location                  |  |
| 9  | A tree-lined boulevard                           |  |
| 10 | Communal roof terrace                            |  |

Score: 10 /

II. Translate the following sentences specifying their lexical, grammatical and stylistic peculiarities.

| №<br>п/п | English sentence                                                                                                                                                         | Russian translation | Commentary |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------|
| 1        | On the toe of the cliffs, there are the chalets.                                                                                                                         |                     |            |
| 2        | If you are thinking of buying the seaside property as a rental investment, check the lease and make sure you can let it.                                                 |                     |            |
| 3        | Restoring a wreck in the countryside may sound like hard work, but there could be big profits to be made.                                                                |                     |            |
| 4        | A big bear of a man, Mr. Gerry was enthusiastic about his new project.                                                                                                   |                     |            |
| 5        | The quarter acre of walled gardens at Hardwick House are dominated by a two-storey octagonal summer house with decorated dome – perfect for cooling down in hot weather. |                     |            |
| 6        | Although the region experienced hard times in the 1990s, mainly caused by agricultural problems and redundancies in the oil industry, there are signs of an upturn.      |                     |            |
| 7        | Schools in the region have a good reputation, with small village primary schools being particularly popular.                                                             |                     |            |
| 8        | Even big stars are said to be finding it difficult to shift their houses.                                                                                                |                     |            |
| 9        | Baroque sculptors <i>felt free</i> to combine different materials within a single work and often                                                                         |                     |            |

|    |                                                                                                                                                                                                                     |  |  |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|    | used one material to stimulate another.                                                                                                                                                                             |  |  |
| 10 | All students are obliged to begin their studies with a 6-month course which covers the principles of form, colour and the attributes of various materials, and encourages participants to develop their creativity. |  |  |

Score: 20 /

III. Compare the source text to its translation. Specify the techniques the translator employed to achieve the complete correspondence between the original and its Russian version.

| English texts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Its Russian translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>From the verge of the wood where young Durward halted with his companion, in order to take a view of this royal residence, extended, or rather arose, though by a very gentle elevation, an open esplanade, devoid of trees and bushes of every description, excepting one gigantic and half-withered old oak. This space was left open, according to the rules of fortification in all ages, in order that an enemy might not approach the walls under cover, and unobserved from the battlements, and beyond it arose the Castle itself.</p> <p>There were three external walls, battlemented and turreted from space to space, and at each angle, the second enclosure rising higher than the first, and being built so as to command the exterior defence in case it was won by the enemy; and being again, in the same manner, itself commanded by the third and innermost barrier.</p> <p>Walter Scott <i>Quentin Durward</i></p> | <p>От опушки, где Дорвард и его спутник, выбравшись из чащи, остановились, чтоб поглядеть на замок, и до самых его стен расстилалась покатаая к лесу, совершенно открытая площадь, на которой не было ни кустика, ни деревца – ничего, кроме единственного и наполовину засохшего векового громадного дуба. Эта площадь, согласно правилам обороны всех времен, была нарочно оставлена открытой, чтобы неприятель не мог спрятаться или приблизиться к замку не замеченным с высоты его укрепленных стен.</p> <p>Замок был обнесен тройной зубчатой стеной с укрепленными башнями по всей ее длине и по углам. Вторая стена была немного выше первой, а третья, внутренняя, выше второй, так что с внутренних стен можно было оборонять наружные, если бы неприятель завладел ими.</p> <p><i>Перевод М. А. Шишмаревой</i></p> |

Score: 10 /

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

Большак А.В. English for Architects: учеб.-метод. пособие. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2014.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Романова С.П., Кораллова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2012.
2. Murphy R. English Grammar in Use 4 Edition. Cambridge University Press, 2012.
3. Strelkova, N. Introducing Russian-English Translation: Tactics and Techniques for the Translator. New York, 2012.

### **5.3. Периодические издания:**

1. Газеты: The Times, The Sunday Times, English Today, The Daily Telegraph, The Financial Times, The Guardian
2. Журналы: *Journal of Systems Architecture: Embedded Software Design (JSA)*
3. Manifest: A Journal of American Architecture and Urbanism

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. American Institute of Architects (AIA) – <http://www.aia.org/>
2. Archinect – <http://archinect.com/>
3. ArchINFORM: International Architecture Database – <http://eng.archinform.net>
4. Architecture Internet Resources – <http://www.library.unlv.edu/arch/rsrce/webresources/>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

1. Для успешного овладения дисциплиной «Перевод специализированной литературы» студент должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, указанными в рабочей программе, и выполнять методические рекомендации, соответствующие различным видам заданий.

2. Все выполняемые студентом письменные задания должны фиксироваться в тетради. Тетрадь подписывается в правом верхнем углу обложки следующим образом:

Anna Orlova  
Group № 1  
Year III  
2017

Прежде чем приступить к выполнению письменных заданий, необходимо указать дату и день недели, а также вид работы, т.е. аудиторная или домашняя.  
Например:

The 27<sup>th</sup> of November, 2017  
Classwork

или  
The 16<sup>th</sup> of December, 2017  
Homework

Если студент в письменной работе допускает ошибки, то преподаватель на полях указывает их тип:

- Sp – орфографическая
- Lex – лексическая
- Style – стилистическая
- Gr – грамматическая
- W-O – порядок слов
- Coh – ошибка в употреблении средств логической связи
- Log – нарушение логики высказывания
- P – пунктуация

Для лучшего усвоения материала необходимо регулярно делать работу над ошибками:

- если это орфографическая ошибка, то рекомендуется прописывать слово, в котором она допущена, три строчки;
- если это лексическая, грамматическая или стилистическая ошибка, то следует выписать фразу или предложение, в котором она допущена, и кратко объяснить правило употребления данной категории, подчеркнув правильный вариант ее использования, например:

Her grandfather **influenced on** her life in many ways. (*incorrect*)

to influence sth./sb. – оказывать влияние, влиять, воздействовать **на** что-л. /кого-л.

3. Для овладения отраслевой терминологией в рамках предлагаемого учебного пособия студент помимо выполнения имеющихся в нем заданий также должен вести поурочный словарь.

4. Для лучшего понимания грамматических категорий английского языка студенту необходимо конспектировать соответствующий теоретический материал, что в дальнейшем поможет ему эффективно выполнять упражнения из учебного пособия.

5. При переводе текста предлагается использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

После прочтения и перевода текста студент должен уметь задать по нему несколько (5 – 7) вопросов на английском языке.

6. Также студент должен уметь кратко излагать иноязычный текст. Как правило, указанный процесс протекает в несколько этапов:

1. Беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.
2. Вторичное чтение текста. На данном этапе необходимо определить значение незнакомых слов и понять все нюансы содержания.
3. Определение основной темы текста.
4. Смысловый анализ текста.
5. Чтение и перевод трудных для понимания абзацев.
6. Выделение наиболее важной и второстепенной информации.
7. Определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего наиболее значимую информацию и составление плана, который впоследствии преобразуется предложения, формулирующие основную мысль каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль.
8. Редактирование получившегося в ходе данной работы текста, внесение необходимых лексических, грамматических или стилистических поправок. Иначе говоря, студент должен стремиться к тому, чтобы краткое изложение обработанного им материала представляло собой единый связный текст.
9. Оформление текста краткого изложения материала в соответствии с представленной ниже моделью.

#### **План и речевые клише для оформления краткого изложения текста**

| План                                        | Рекомендуемые клише                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. The title of the article                 | The article is headlined / entitled<br>The headline of the article I have read is<br>The title of the article is<br>The article under the headline ... reports / states that                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2. The author of the article                | The author of the article is<br>The article is written by                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 3. Where and when the article was published | It is (was) published / printed in<br>It is published in <i>Career</i> , <i>the Times</i> supplement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4. Type of the article                      | This scientific / analytical / law / economic / political article is addressed to (the general reader / specialists) / is intended for two groups of readers<br>It is a survey / essay                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5. The main idea of the article             | The main / central / chief / primary / core idea / subject / object / task / key-note of the article is<br>The article is devoted to<br>The article deals with / The article touches upon<br>The purpose of the article is to give the reader some information on<br>The aim of the article is to provide the reader with some material (data) on<br>The main issues discussed in the article are the following:<br>The article informs us / The article reports that<br><i>Other verbs used to introduce the main idea of the article:</i> |

|                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                             | analyze / discuss / outline / consider / report (on)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 6. The contents of the article (some facts, names, figures) | <p><i>The following phrases can help you summarize the contents of the article sequentially:</i></p> <p>The article is logically divided into three parts:<br/> The first part describes / The second part is devoted to<br/> The author starts by telling the reader (about, that)<br/> The author writes (states, stresses, thinks, points out) that<br/> The article describes / According to the text<br/> According to experts / newspapers / a recent report<br/> First of all / Firstly / Secondly<br/> Another point / thing / argument is<br/> Further the author reports (says) that<br/> It is also important<br/> In addition to this / that<br/> Moreover<br/> In general<br/> On the one hand / On the other hand<br/> Although / In spite of / Despite (the fact that) / However<br/> As a result of this<br/> Finally / In conclusion<br/> The author comes to the conclusion that</p> <p><i>To emphasize some ideas you may use the following words and word-combinations:</i></p> <p>The author of the article believes / points out / explains / pays / gives attention to<br/> He emphasizes / gives emphasis to<br/> With particular emphasis on / with special attention to</p> <p><i>To introduce the main points of the article you may use the following nouns:</i></p> <p>question / problem / issue<br/> a disputable / vital / burning / urgent question<br/> feature / characteristics / peculiarity</p> <p><i>The following words and phrases can help you make your summary concise and precise:</i></p> <p>particular / special / specific<br/> (most) important / main/ chief / basic / essential<br/> remarkable / distinguished / notable<br/> characteristic / unique / peculiar<br/> especially / particularly / specially / specifically<br/> be characterized by<br/> have (some feature / property)<br/> be characteristic of / be typical of<br/> to get down to the details of<br/> within the range of</p> |
| 7. Your opinion of the                                      | I found the article interesting (important, of no value, too hard to un-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| article | <p>derstand) because</p> <p>The article I have read is very useful</p> <p>In my opinion / To my mind / It seems to me that</p> <p><i>Words and phrases used to show possible strengths and weaknesses of the subject of the article:</i></p> <p>fundamental / chief / main / great / important / essential / marked advantage / merit</p> <p>serious / severe / some / slight limitation / disadvantage / drawback</p> <p>to have (limitations) / to suffer from the limitation</p> |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине (модулю) «Перевод специализированной литературы».

Семестр VII – 35,8 часов

| № п/п | Раздел, тема | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                                        | Сроки выполнения задания   | Форма отчётности по заданию                                                                                                               | Форма контроля       |
|-------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 1     | Текст 1      | Чтение и реферативный перевод текста с русского языка на английский.<br>Заучивание 10 новых лексических единиц терминологического корпуса архитектуры из данного текста. | В период с 1 по 9 неделю   | Устное изложение выполненного реферативного перевода.<br>Сдача десяти терминов по реферируемому тексту, выписанных и заученных студентом. | Зачтено / не зачтено |
| 2     | Текст 2      | Чтение и реферативный перевод текста с русского языка на английский.<br>Заучивание новых лексических единиц терминологического корпуса архитектуры из данного текста.    | В период с 10 по 18 неделю | Устное изложение выполненного реферативного перевода.<br>Сдача десяти терминов по реферируемому тексту, выписанных и заученных студентом. | Зачтено / не зачтено |

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

**8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### 8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

### 8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «WindowsMediaPlayer»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).

### 8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

## 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

| №  | Вид работ                                  | Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность                                                                                                                                                                     |
|----|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Лабораторные занятия                       | Аудитория 215 (Факультет архитектуры и дизайна), укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения                                                                                                            |
| 2. | Групповые (индивидуальные) консультации    | Аудитория 215 Факультет архитектуры и дизайна), аудитория 345 (РГФ), укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения                                                                                        |
| 3. | Текущий контроль, промежуточная аттестация | Аудитория 215 (Факультет архитектуры и дизайна), укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения                                                                                                            |
| 4. | Самостоятельная работа                     | Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. |

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет архитектуры и дизайна

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования, первый  
проректор

Хатуров Т.А.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.ДВ.13.01 ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**  
(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки/специальность 07.03.01 АРХИТЕКТУРА  
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /  
специализация Архитектурное проектирование  
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая  
(академическая /прикладная)

Форма обучения очная  
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр  
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2018